

Các Điều khoản và Điều kiện của Long Hải dành cho Nhà Cung Cấp dưới đây là một phần không thể tách rời của, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ hợp đồng, đơn hàng, thỏa thuận nào nhằm mục đích mua bán hàng hóa, dịch vụ, sản phẩm hoặc bất kỳ giao dịch nào khác giữa Long Hải và Nhà Cung Cấp; và được ưu tiên áp dụng trong mọi trường hợp (Sau đây gọi là “**Hợp Đồng**”).

Mọi điều khoản hoặc điều kiện do Nhà Cung Cấp đề xuất hoặc được nêu trong bất kỳ tài liệu nào của Nhà Cung Cấp (cho dù được đính kèm với báo giá, xác nhận đơn hàng, hóa đơn hoặc văn bản khác của Nhà Cung Cấp) đều không có tính ràng buộc và sẽ bị loại bỏ hoàn toàn.

The following Terms and Conditions of Long Hai for Suppliers are an integral part of, included but not limited to any contract, order, agreement for the purpose of purchasing any goods, service, product or any other transaction between Long Hai and Supplier; and shall prevail in all cases. (Collectively “Agreement”).

Any terms or conditions proposed by the Supplier or contained in any Supplier document (whether attached to a quotation, order confirmation, invoice or other Supplier document) are not binding and are hereby expressly excluded.

ĐỊNH NGHĨA

DEFINITIONS

“**Điều khoản và điều kiện**” có nghĩa là các điều khoản, điều kiện, tài liệu bổ sung, thời gian biểu và bất kỳ phụ lục hoặc tài liệu, phạm vi Dịch Vụ được đính kèm.

“**Terms and Conditions**” means these terms and conditions, the Addendum, Schedule and any exhibits or attachments hereto, including any scope of Services.

“**Tài liệu bổ sung**” nghĩa là các văn bản có các điều khoản và điều kiện điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung cho Hợp Đồng.

“**Addendum**” means documents containing the terms and conditions governing, amending and supplementing this Agreement.

“**Bảng văn bản**” hoặc “**văn bản**” sẽ bao gồm bất kỳ thông tin trao đổi bằng văn bản nào đã được một người có thẩm quyền đại diện cho một Bên ký, bao gồm nhưng không giới hạn ở các tài liệu ở dạng bản in, bản fax, thư điện tử và các phương tiện liên lạc điện tử khác.

“**In writing**” or “**written document**” shall include any written communication which has been signed by an authority to represent the Party, including, but not limited to printed documents, facsimiles, e-mails and other electronic means of communication.

“**Trừng Phạt**” có nghĩa là trừng phạt kinh tế hoặc tài chính hoặc cấm vận thương mại hoặc các biện pháp hạn chế tương đương khác áp đặt, quản lý hoặc thực hiện tùy từng thời điểm bởi Liên minh châu Âu, chính phủ các nước thành viên khác của Liên minh châu Âu, Hội đồng Bảo an Liên Hiệp Quốc, chính phủ Hoa Kỳ hoặc một cơ quan Hoa Kỳ (bao gồm cả Văn phòng kiểm soát tài sản ở nước ngoài, Bộ Ngoại giao Mỹ, Bộ Thương mại Hoa Kỳ

và Sở Tài chính Hoa Kỳ) hoặc cơ quan quản lý tương đương của bất kỳ quốc gia nào khác mà có liên quan đến Hợp Đồng này.

“**Sanctions**” mean economic or financial sanctions or trade embargoes or other equivalent restrictive measures imposed, administered or enforced from time to time by the European Union, the governments of other member states of the European Union, the United Nations Security Council, the United States government or an United States agency (including OFAC, the US State Department, the US Department of Commerce and the US Department of Treasury) or the equivalent regulator of any other country which is relevant to this Agreement.

“**Danh Sách Trừng Phạt**” có nghĩa là danh sách của bất kỳ người nào hoặc tổ chức nào (hoặc bất kỳ đối tượng tương tự nào) bị chỉ định là có liên quan đến các Trừng Phạt, như được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế theo từng thời kỳ.

“**Sanctions List**” means any of the lists of specifically designated nationals or designated persons or entities (or equivalent) in relation to Sanctions, each as amended, supplemented or substituted from time to time.

“**Long Hải**” có nghĩa như được định nghĩa tại phần thông tin theo Hợp Đồng;

“**Long Hai**” has the meaning given in the information according to Agreement;

“**Nhà Cung Cấp**” có nghĩa là bên cung cấp Dịch Vụ cho Long Hải tại phần thông tin theo Hợp Đồng;

“**Supplier**” means the party providing Services to Long Hai in the information section under the Agreement;

“**Các Bên**” chỉ hai bên Long Hải và Nhà Cung Cấp và “**Bên**” nghĩa là một trong Các Bên; và, các từ chỉ phái nam sẽ bao gồm cả phái nữ; và, các từ ở dạng số ít sẽ được coi là bao gồm cả số nhiều và ngược lại;

Jointly referred to as “**Parties**”, singularly as “**Party**”; and, the masculine shall include the feminine; and words in the **singular** shall be held to include the **plural** and vice versa;

“**Dịch Vụ**” hoặc các “**Dịch Vụ**” có nghĩa là các dịch vụ hoặc hàng hóa sẽ được Nhà Cung Cấp cung cấp theo Hợp Đồng này hoặc trong đơn hàng cụ thể.

“**Service**” or “**Services**” means the service(s) or good(s) to be provided by Supplier under this Agreement or in the specific order.

“**Đơn Hàng**” hoặc “**Đơn Đặt Hàng**” bao gồm các thỏa thuận và các thông số kỹ thuật, phạm vi công việc, lịch trình, tài liệu thiết kế và các tài liệu tương tự được cung cấp cho Nhà Cung Cấp liên quan đến Dịch Vụ.

“**Order**” or “**Purchase Order**” incorporates the agreement and the specifications, scope of work, schedule, design documents and similar documents made available to Supplier in connection with the Service.

“**Tổn Thất**” có nghĩa là các tổn thất như được quy định trong pháp luật hiện hành bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ và toàn bộ các khiếu nại, tổn thất, trách nhiệm, thiệt hại, khiếu



kiện, yêu cầu hoặc chi phí (bao gồm nhưng không giới hạn ở toàn bộ các khoản phí của luật sư hoặc các phí tổn cho vụ kiện hợp lý mà một Bên có thể chịu do kết quả của hoặc liên quan đến việc cung cấp Dịch Vụ theo Hợp Đồng này).

“Losses” means, to the extent permitted by applicable law, all losses, claims, liabilities, damages, actions, fines, charges, demands, costs and expenses, professional fees (including, but not limited to, all reasonable legal fees) and disbursements and costs of investigation, litigation, settlement, judgment, interest and penalties, which a Party may incur as a result of or in connection with the provision of the Service under this Agreement.

ĐIỀU 1. PHẠM VI VÀ THỰC HIỆN DỊCH VỤ

Article 1. SCOPE AND THE PERFORMANCE OF SERVICES

1. Phạm vi của Dịch Vụ: Được thiết lập trong phạm vi của công việc và được mô tả trong Hợp Đồng này hoặc trong đơn hàng cụ thể.

1. The scope of Service is as set out in the scope of work and as described in this Agreement or in the specific order.

2. Dịch Vụ và Thiết Bị: Bất kỳ các thiết bị, phần mềm, tài liệu và/hoặc giấy tờ do Long Hai cung cấp sẽ luôn luôn là tài sản của Long Hai, trừ trường hợp giữa các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản.

2. Service and Equipment: Any equipment, tools, software, materials and/or documentation supplied by Long Hai shall always be and remain the exclusive property of Long Hai, unless otherwise agreed in writing between the Parties.

3. Các Yêu Cầu Điều Chỉnh Dịch Vụ: Tùy thuộc vào các điều khoản của Hợp Đồng này, mỗi Bên có thể yêu cầu điều chỉnh và/hoặc bổ sung Dịch Vụ một cách hợp lý bằng cách gửi văn bản thông báo về yêu cầu đó cho Bên còn lại. Nếu theo ý kiến của Long Hai, việc điều chỉnh và/hoặc bổ sung Dịch Vụ đó cần điều chỉnh Phí Dịch Vụ hoặc các điều khoản của Hợp Đồng này thì Long Hai sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp về các điều chỉnh cần thiết đối với Phí Dịch Vụ hoặc các điều khoản thay đổi của Hợp Đồng này.

3. Requests for Changes to the Services: Subject to the terms of this Agreement, each Party may request reasonable adjustments and/or additions to the Services by giving written notice thereof to the other Party. Should such adjustments and/or additions to the Services, in Long Hai's opinion, require an adjustment of the Service Fee or the terms and conditions of this Agreement, Long Hai shall notify the Supplier of such required adjustments to the Service Fee or terms and conditions of this Agreement.

a. Các Bên sẽ thương lượng trên tinh thần thiện chí về bất kỳ và toàn bộ các điều chỉnh và/hoặc bổ sung theo yêu cầu đối với Dịch Vụ, Phí Dịch Vụ hoặc các điều khoản thay đổi của Hợp Đồng này. Để mọi thay đổi về Dịch Vụ, các Phí Dịch Vụ và/hoặc các điều khoản thay đổi của Hợp Đồng này sẽ có giá trị

ràng buộc Các Bên, toàn bộ các điều chỉnh và/hoặc bổ sung phải được thỏa thuận Bằng Văn Bản ký bởi người đại diện có thẩm quyền của Bên liên quan. Khi chưa đạt được thỏa thuận đó, Dịch Vụ, các Phí Dịch Vụ và các điều khoản của Hợp Đồng này sẽ vẫn như cũ.

a. The Parties shall negotiate in good faith on any and all requested adjustments and/or additions to the Services, the Service Fee or the terms and conditions of this Agreement. In order for any changes to the Services, Service Fees and/or the terms and conditions this Agreement to be binding on the Parties, all adjustments and/or additions must be agreed In Writing signed by authorized representatives of the relevant Party. Unless such agreement is reached, the Services, Service Fees and the terms and conditions of this Agreement will remain unchanged.

b. Nhằm mục đích làm rõ, các nhân viên của Long Hai liên quan đến Dịch Vụ không có quyền đồng ý với các điều chỉnh và/hoặc bổ sung Dịch Vụ. Long Hai được phép sửa đổi Hợp Đồng để tuân thủ các điều chỉnh về các chỉ thị phù hợp với cộng đồng, lệnh, quy định và pháp luật áp dụng đối với Dịch Vụ sẽ được cung cấp theo Hợp Đồng này vào ngày các quy định đó có hiệu lực. Việc sửa đổi như vậy sẽ được coi là đã được Nhà Cung Cấp chấp nhận trừ khi có sự phản đối bằng văn bản trong vòng mười (10) ngày làm việc kể từ khi nhận được thông báo. Trong trường hợp các điều chỉnh này bị Nhà Cung Cấp từ chối, Long Hai sẽ có quyền chấm dứt Hợp Đồng này với lý do hợp lý theo quy định trong Hợp Đồng này.

b. For the avoidance of doubt, Long Hai's employees relating to the Services are not entitled to agree to adjustments and/or additions to the Services. Long Hai may amend the Agreement in order to comply with public instructions, orders, rules and legislation applicable to the Services to be provided hereunder on the date such orders become effective. Such amendments shall be deemed to have been accepted by the Supplier unless expressly opposed by notice in writing to Long Hai within ten (10) working days from their communication. In case of opposition, such adjustments are refused by the Supplier, Long Hai shall be entitled to terminate the Agreement for good cause.

4. Trong trường hợp có bất kỳ xung đột hoặc không nhất quán nào giữa các điều khoản khác nhau của Đơn Hàng, tiêu chuẩn cao nhất hoặc tốt nhất hoặc điều khoản áp đặt trách nhiệm lớn hơn cho Nhà Cung Cấp sẽ được ưu tiên áp dụng.

4. In the event of any conflict or inconsistency between different terms of the Order, the highest or best standards or the term imposing greater responsibility on Vendor (as the case may be), will prevail.

ĐIỀU 2. CAM KẾT VÀ CÁC TRÁCH NHIỆM CỦA NHÀ CUNG CẤP

Article 2. COMMITMENT AND RESPONSIBILITIES OF SUPPLIER

1. Bảo đảm và Trách nhiệm.

1. Warranty and liability



a. Nhà Cung Cấp bảo đảm rằng Dịch Vụ được thực hiện với các kỹ năng và sự tận tụy.

a. *Supplier warrants that the Service will be carried out with reasonable skill and care.*

b. Trong trường hợp vi phạm cam kết nêu trên, Nhà Cung Cấp tự chịu trách nhiệm thực hiện lại một phần Dịch Vụ không phù hợp với cam kết. Nếu không thể thực hiện lại hiệu quả, Nhà Cung Cấp sẽ hoàn trả cho Long Hải một khoản phí mà Long Hải đã thanh toán cho một phần Dịch Vụ không tuân thủ với cam kết cùng với khoản bồi thường cho các thiệt hại nếu có của Long Hải.

b. *In the event of a breach of the warranty above, Supplier shall at its own cost re-perform such part of the Services which do not conform to the warranty. If re-performance is not practicably possible, Supplier shall offer Long Hai a reduction of the fees paid by the Supplier for such part of the Services which do not conform to the warranty and an amount of compensation of damages of Long Hai if any.*

2. Trong trường hợp cần thiết, Nhà Cung Cấp sẽ có mặt để gặp hoặc trả lời các câu hỏi của Long Hải bất kỳ lúc nào được yêu cầu. Ngoài ra, Nhà Cung Cấp sẽ lập tức thảo luận với Long Hải và khắc phục bất kỳ vấn đề, tình huống, thiếu sót hoặc yêu cầu nào mà theo ý kiến của Long Hải là nguy hiểm hoặc một rủi ro an ninh hoặc có thể nguy hiểm hoặc là rủi ro an ninh, hoặc cản trở hoặc ngăn cản Long Hải thực hiện đúng các nghĩa vụ của Long Hải theo Hợp Đồng này.

2. *The Supplier shall be available to meet with or answer the questions of Long Hai whenever requested. In addition, the Supplier shall immediately discuss with Long Hai and rectify any problems, situations, shortcomings or requirements which in Long Hai's opinion are or may be dangerous or a security risk or which hinder or prevent Long Hai from properly carrying out its obligations under this Agreement.*

3. Nhà Cung Cấp xác nhận và đảm bảo rằng mình không thuộc đối tượng được liệt kê hoặc sở hữu (dù trực tiếp hay gián tiếp); hoặc bị kiểm soát bởi một người được liệt kê trong Danh Sách Trừng Phạt. Trong điều khoản này, "sở hữu" và "kiểm soát" có nghĩa là trao cho ai đó mà họ có tên trong Danh Sách Trừng Phạt hoặc trong bất kỳ hướng dẫn chính thức nào liên quan đến các biện pháp Trừng Phạt đó.

3. *The Supplier represents and warrants that it is not a person that is listed on, or owned (whether directly or indirectly) or controlled by a person listed on, a Sanctions List. For the purposes of this clause, "ownership" and "control" have the meaning given to them in the applicable Sanctions or in any official guidance in relation to such Sanctions.*

4. Nhà Cung Cấp xác nhận và bảo đảm rằng mình không trực tiếp hoặc gián tiếp tham gia vào các hoạt động bị các hình thức Trừng Phạt ngăn cấm nếu chưa có sự cho phép trước từ một cơ quan có thẩm quyền (nơi được phép).

4. *Supplier represents and warrants that it does not, directly or indirectly, engage, without prior authorisation*

from a competent authority (where permitted), in activities that are prohibited by Sanctions.

5. Giấy phép, quyền, sự đồng ý. Nhà Cung Cấp sẽ nhận và duy trì bất kỳ giấy phép, quyền và sự đồng ý cần thiết nào có thể được yêu cầu trước ngày bắt đầu Dịch Vụ.

5. *Licences, Permissions, Consents. The Supplier shall obtain and maintain any necessary licences, permissions and consents which may be required before the date on which the Services are to start.*

6. Bảo quản các thiết bị. Nhà Cung Cấp sẽ lưu giữ và duy trì tất cả các tài liệu, thiết bị, công cụ, tài liệu và tài sản khác của Long Hải (Thiết bị của Long Hải) tại khu vực được an toàn với rủi ro của Nhà Cung Cấp, bảo quản thiết bị của Long Hải trong tình trạng tốt cho đến khi được Long Hải thu hồi lại và không được vứt bỏ hoặc sử dụng các thiết bị của Long Hải mà không có hướng dẫn hoặc ủy quyền của Long Hải.

6. *Maintenance of Long Hai's Materials. Supplier shall keep and maintain all materials, equipment, tools, documents and other property of Long Hai ("Long Hai' Materials") at the Site(-s) in safe custody at its own risk, maintain Long Hai' Materials in good condition until returned to Long Hai, and not dispose of or use Long Hai' Materials other than in accordance with Long Hai' written instructions or authorisation.*

7. Nhà Cung Cấp cam kết tuân thủ Bộ Quy tắc Ứng xử của Đối tác Kinh doanh của Long Hải được đăng tải tại <https://www.securitaslonghai.vn/globalassets/vietnam/21.-securitas-business-partner-code-of-conduct.pdf> và có thể được sửa đổi từng thời kỳ.

7. *Supplier undertakes to comply with Long Hai's Business Partner Code of Conduct announced at <https://www.securitaslonghai.vn/globalassets/vietnam/21.-securitas-business-partner-code-of-conduct.pdf> and may be amended from time to time.*

8. Nhà Cung Cấp xác nhận rằng, Long Hải được quyền từ chối Dịch Vụ nếu Dịch Vụ không phù hợp với các tiêu chuẩn các Bên đã thỏa thuận theo Hợp Đồng. Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường cho Long Hải các Tổn Thất xảy ra trong trường hợp này, bao gồm các chi phí vượt trội của Dịch Vụ khi Long Hải phải tìm một nhà cung cấp khác thay thế.

8. *The Supplier acknowledges that Long Hai has the right to deny the Service if the Service does not conform to the standards agreed upon by the Parties under the Agreement. The Supplier shall compensate Long Hai for any disruptions that may occur in this event, including the excess costs of the Service when Long Hai must find another alternative supplier.*

ĐIỀU 3. THANH TOÁN, BỒI THƯỜNG VÀ KHIẾU NẠI

Article 3. PAYMENTS, INDEMNITY AND CLAIMS

Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ gửi đến Long Hải toàn bộ hồ sơ thanh toán hợp lệ bao gồm nhưng không giới hạn ở (i) Hóa đơn Giá trị gia tăng hợp lệ, (ii) Biên bản nghiệm thu/bàn giao



Dịch Vụ, (iii) đề nghị thanh toán, (iv) các chứng từ hợp pháp liên quan đến Dịch Vụ nếu có, (v) các chứng từ khác tùy trường hợp cụ thể trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày kết thúc Dịch Vụ được cung cấp theo Hợp Đồng nếu không sẽ được xem là sự từ bỏ của Nhà Cung Cấp đối với khoản thanh toán cho Dịch Vụ được cung cấp.

The Supplier shall be obliged to send to Long Hai all valid payment documents including but not limited to (i) valid Value Added Tax Invoice, (ii) Service acceptance/handover minutes, (iii) payment request, (iv) legal documents related to the Service if any, (v) other documents as the case may be within ninety (90) days from the date of completion of the Service provided under the Agreement otherwise it will be considered as a waiver from Supplier to the payment of Service provided.

Trừ khi có thỏa thuận rõ ràng khác được Long Hải đồng ý bằng văn bản, Long Hải sẽ thanh toán cho Dịch Vụ được Nhà Cung Cấp thực hiện trong vòng 60 ngày làm việc kể từ ngày nhận được toàn bộ hồ sơ thanh toán hợp lệ.

Unless otherwise expressly agreed by Long Hai in writing, Long Hai shall pay for the Service performed by the Supplier within 60 working days from the date of receipt of all valid payment documents.

Long Hải có quyền từ chối, tạm dừng hoặc cản trở bất kỳ khoản thanh toán nào nếu có lý do cho rằng Dịch Vụ của Nhà Cung Cấp cung cấp theo Hợp Đồng này không đáp ứng theo tiêu chuẩn đã thỏa thuận trong Hợp Đồng.

Long Hai shall be entitled to deny, suspend or deduct any payment if Long Hai has a reason to consider that the Service provided by the Supplier under the Agreement do not meet the requirements agreed in the Agreement.

Thời hiệu Thông Báo các Khiếu Nại. Nhà Cung Cấp sẽ thông báo cho Long Hải về bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ Dịch Vụ một cách chi tiết hợp lý và bằng văn bản trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Nhà Cung Cấp biết được (hoặc phải biết được một cách hợp lý) về sự kiện làm phát sinh khiếu nại nếu không thì Long Hải sẽ không có nghĩa vụ phải thanh toán bất kỳ khoản tiền nào phát sinh từ hoặc liên quan đến khiếu nại đó.

Notification Limits for Claims. If the Supplier shall fail to notify Long Hai of any claim arising from the Services in reasonable detail and in writing within thirty (30) days from the date on which the Supplier became aware of (or should reasonably have become aware of) the occurrence giving rise to the claim, Long Hai shall have no obligation to pay any compensation whatsoever arising from or relating to such claim.

ĐIỀU 4. CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ, BẢO HÀNH, BẢO TRÌ VÀ KHIẾU NẠI BÊN THỨ BA

Article 4. WARRANTY, MAINTENANCE AND THIRD-PARTY CLAIMS

Nhà Cung Cấp bảo đảm rằng các Dịch Vụ được thực hiện với các kỹ năng và sự tận tụy và theo tiêu chuẩn cao nhất của ngành nghề hoặc sản phẩm.

The Supplier warrants that the Service will be carried out with reasonable skill and care and in accordance with the best standards of business or products.

Nhà Cung Cấp bảo đảm rằng bao gồm nhưng không giới hạn ở các tài liệu, nguyên liệu, vật liệu, sản phẩm hoặc thiết bị nào liên quan đến Dịch Vụ đều có đầy đủ nguồn gốc xuất xứ và hợp pháp.

The Supplier warrants that included but not limited to document, raw materials, materials, products or equipment related to the Service are legal and certified of origin.

Cho dù có bất kỳ điều khoản nào khác trong Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm bảo hành cho Dịch Vụ mà mình cung cấp với thời hạn không ngắn hơn thời hạn bảo hành tiêu chuẩn của nhà sản xuất hoặc đơn vị tương đương trên thị trường.

Notwithstanding any other terms in the Agreement, the Supplier shall be responsible for the warranty for the Service it provides for a period not shorter than the standard warranty period of the manufacturer or equivalent entity on the market.

Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường và bảo đảm cho Long Hải không bị thiệt hại từ hoặc đối với bất kỳ Tổn Thất nào mà Long Hải có thể chịu, do bất kỳ Bên thứ ba nào có thể gây ra cho Long Hải do kết quả bồi liên quan đến việc thực hiện Dịch Vụ theo Hợp Đồng này bao gồm nhưng không giới hạn ở:

The Supplier shall indemnify and hold Long Hai harmless from and against any Losses, which Long Hai may incur or which may be made against Long Hai by any third Party as a result of or in connection with the performance of the Services under this Agreement included but not limited to:

- mọi khiếu nại mà Bên thứ ba đưa ra đối với Long Hải về tử vong, thương tích cá nhân hoặc thiệt hại tài sản phát sinh từ hoặc liên quan đến các Dịch Vụ;
- *any claim made against Long Hai by a third Party for death, personal injury, or damage to property arising out of, or in connection with the Services;*
- mọi hành vi vi phạm thực tế hoặc bị cáo buộc đối với Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba hoặc các quyền khác phát sinh từ việc sử dụng hoặc cung cấp các sản phẩm; hoặc,
- *any alleged or actual infringement of any third Party's Intellectual Property Rights or other rights arising out of the use or supply of the products; or*
- vi phạm bất kỳ nghĩa vụ bảo mật và bảo vệ dữ liệu nào của Nhà Cung Cấp;
- *breach of any confidentiality and data protection obligations by the Supplier;*
- bất kỳ khiếu nại nào được đưa ra đối với Long Hải liên quan đến bất kỳ trách nhiệm pháp lý, mất mát, thiệt hại, thương tích, chi phí hoặc khoản chi nào mà nhân viên hoặc đại lý của Long Hải hoặc bất kỳ khách hàng hoặc Bên thứ ba nào phải chịu trong phạm vi trách nhiệm pháp lý, mất mát, thiệt hại, thương tích, chi



phí hoặc khoản chi đó là do, liên quan đến hoặc phát sinh từ việc cung cấp các Dịch Vụ do hậu quả của vi phạm hoặc thực hiện cầu thả hoặc không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện của Nhà Cung Cấp.

- *any claim made against Long Hai in respect of any liability, loss, damage, injury, cost, or expense sustained by Long Hai's employees or agents or by any customer or third Party to the extent that such liability, loss, damage, injury, cost or expense was caused by, relates to or arises from the provision of the Services as a consequence of a breach or negligent performance or failure or delay in performance by the Supplier.*

Trách nhiệm pháp lý tối đa của Long Hai đối với Nhà cung cấp đối với các khiếu nại, mất mát, chi phí và tất cả các khoản nợ khác phát sinh theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng mà Long Hai phải trả sẽ không vượt quá một trăm phần trăm (100%) tổng số phí mà Long Hai phải thanh toán theo Hợp Đồng. Trong mọi trường hợp, Long Hai sẽ không chịu trách nhiệm đối với: mất lợi nhuận thực tế hoặc dự kiến; thiệt hại Trừng Phạt; bất kỳ thiệt hại gián tiếp hoặc hậu quả nào khác; tổn thất tài chính thuần túy; mất thu nhập; mất thiện chí; mất hoạt động kinh doanh; hoặc mất doanh thu, tất cả có thể lường trước được hay không, ngay cả khi Long Hai đã được thông báo về khả năng xảy ra những tổn thất hoặc thiệt hại đó.

Long Hai maximum liability to the Supplier for claims, losses, expenses and all other liabilities arising under or in connection with the Agreement which Long Hai has obligations to pay shall not exceed one hundred percent (100%) of the total charges payable by Long Hai under the Agreement. Long Hai shall in no event be liable for: loss of actual or anticipated profit; punitive damages; any other indirect or consequential damages; purely financial loss; loss of income; loss of goodwill; loss of business; or loss of revenue, all whether foreseeable or not, even if Securitas has been advised of the possibility of such losses or damages.

ĐIỀU 5. CHẤM DỨT

Article 5. TERMINATION

1. Chấm dứt theo thỏa thuận. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hợp Đồng này bất kỳ lúc nào, mà không cần lý do hoặc bị phạt, trước mười lăm (15) ngày trở lên khi gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia.

1. *Termination for Convenience. Either Party may terminate this Agreement at any time, without cause or penalty, upon fifteen (15) or more days' prior written notice to the other Party.*

2. Chấm dứt vì có lý do. Mỗi Bên cũng có thể chấm dứt Hợp Đồng này vì lý do hợp lý khi gửi cho Bên kia thông báo bằng văn bản trước mười (10) ngày. "Lý do hợp lý" đối với Long Hai sẽ bao gồm nhưng không giới hạn:

2. *Termination for Cause. Either Party may terminate this Agreement by giving not less than ten (10) days notice in writing to the other Party if:*

a. Bất kỳ vi phạm nghiêm trọng hoặc vi phạm nhỏ gây ra hậu quả nghiêm trọng có tính liên tục của một trong hai Bên đối với các nghĩa vụ của họ theo Hợp Đồng này;

a. *Any material or persistent minor breach to damage by either Party of its obligations under this Agreement;*

b. Sự thay đổi pháp luật hoặc các quy định hiện hành có ảnh hưởng đáng kể đến, hoặc gây ra sự thay đổi đáng kể đối với các nghĩa vụ của một trong các Bên theo Hợp Đồng này;

b. *A change in applicable laws or regulations that has a material affect on, or causes a material change to the obligations of each Party under this Agreement;*

c. Nếu một trong hai Bên trở nên mất khả năng thanh toán hoặc đơn đăng ký thủ tục phá sản hoặc tương tự đã được gửi hoặc chống lại một trong hai Bên hoặc;

c. *If either Party becomes insolvent, or an application for insolvency procedure or similar has been submitted by or against either Party, or;*

d. Bất kỳ hành vi, sơ suất hoặc hành vi nào của một trong Các Bên mà theo ý kiến hợp lý của Bên kia làm cho hoặc có thể làm cho việc kinh doanh hoặc danh tiếng của Bên còn lại bị tai tiếng. Nếu việc chấm dứt Hợp Đồng này là do việc Nhà Cung Cấp vi phạm nghiêm trọng Hợp Đồng này thì Nhà Cung Cấp sẽ hoàn trả cho Long Hai mọi phí tổn do sự vi phạm đó;

d. *Any act, omission or conduct of either Party, which in the other Party reasonable opinion, brings or may bring the other Party business or reputation into disrepute. If termination of this Agreement is due to Supplier's material breach of this Agreement, the Supplier shall reimburse Long Hai for any costs due to such breach;*

e. Liên quan đến các Trừng Phạt.

e. *Relating to Sanctions.*

i. Long Hai được thực hiện hoặc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng này nếu Nhà Cung Cấp hoặc chủ sở hữu của Nhà Cung Cấp trực tiếp hoặc gián tiếp bị áp dụng các Trừng Phạt hoặc được thêm vào Danh Sách Trừng Phạt.

i. *If it is or becomes unlawful, or contrary to any law, enabling legislation, executive order or regulation in relation to Sanctions, for Long Hai to perform any of its obligations under this Agreement, or if the Supplier or its direct or indirect owner is added to a Sanctions List.*

ii. Long Hai, tùy theo quyết định tuyệt đối của mình, có thể chấm dứt thực hiện nghĩa vụ theo Hợp Đồng này ngay lập tức; và/hoặc chấm dứt Hợp Đồng này; và

ii. *Long Hai may, in its absolute discretion cease performing its obligations under this Agreement immediately and/or terminate this Agreement; and*



iii. Miễn trừ thực hiện. Khi chấm dứt Hợp Đồng này, Long Hai sẽ được miễn trừ tất cả các hoạt động tiếp theo, theo Hợp Đồng này và có quyền vào khu vực Dịch Vụ nhằm thu hồi bất kỳ thiết bị, công cụ, tài liệu, dữ liệu, phần mềm và/hoặc tài liệu nào (bao gồm nhưng không giới hạn để truy xuất và/hoặc hủy bỏ các tài liệu và dữ liệu điện tử) thuộc về Long Hai.

iii. *Discharge of Performance. Upon termination of this Agreement, Long Hai shall be discharged from all further performance under this Agreement and shall be entitled to enter the Site(-s) and recover any equipment, tools, materials, data, software and/or documents (including but not limited to retrieval and/or destruction of electronic documents and data) belonging to Long Hai.*

iv. Sự bất cẩn của Nhà Cung Cấp. Nếu hành vi bất cẩn của Nhà Cung Cấp khiến Long Hai phải chịu bất kỳ thiệt hại nào, Long Hai có quyền chấm dứt Hợp Đồng có hiệu lực ngay lập tức và Nhà Cung Cấp sẽ giữ Long Hai vô hại khỏi bất kỳ thiệt hại về tài sản, cá nhân và / hoặc kinh tế nào do sự bất cẩn đó gây ra.

iv. *Supplier's negligence. If the Supplier's negligent acts or omissions cause Long Hai to incur any damage, Long Hai is entitled to terminate the Agreement with immediate effect and the Supplier shall hold Long Hai harmless from any property, personal, and/or economic damage and loss caused by such negligence.*

3. Các Phí Tồn cho việc Không Thực Hiện hoặc Chấm Dứt Trước Thời Hạn trước khi Bắt Đầu. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp đã cam kết chấp nhận hoặc cung cấp Dịch Vụ được quy định trong Hợp Đồng này vào ngày Hợp Đồng có hiệu lực bằng văn bản xác nhận chung được ký trước Ngày Hiệu Lực của Hợp Đồng này mà bãi bỏ, hủy bỏ hoặc chấm dứt bằng cách khác cam kết của Bên đó, theo đó gây tổn thất cho Long Hai thì Nhà Cung Cấp sẽ được xem là đã vi phạm nghiêm trọng Hợp Đồng này và cam kết đã ký của Nhà Cung Cấp và phải có trách nhiệm thanh toán cho Long Hai các phí tổn phát sinh cho việc tìm kiếm và thu xếp Nhà Cung Cấp mới để bắt đầu Dịch Vụ là một số tiền bằng năm mươi phần trăm (50%) Phí Dịch Vụ được quy định trong Hợp Đồng. Các Bên thừa nhận rằng đây là sự dự tính trước một cách hợp pháp về các phí tổn cho tổn thất mà Bên bị thiệt hại gánh chịu và không phải là khoản tiền phạt.

3. *Costs for Non-Implementation or Premature Termination before Commencement. In the event that Supplier, having committed by signed mutual written confirmation in advance of the Effective Date of this Agreement to accept or provide the Services specified herein on the Effective Date, rescinds, cancels or otherwise terminates for any reason its commitment to accept or provide in full the Services on the Effective Date, thereby causing loss to the Long Hai, Supplier shall be considered to be in material breach of this Agreement and of its signed commitment and shall be liable to pay the Long Hai for costs finding and arranging for an alternative or replacement supplier. In recognition of such costs the Parties agree that the payment to Long Hai shall be an amount equal to fifty per cent (50%) of the Service Fee provided for in this Agreement. The Parties acknowledge that this is a legitimate pre-*

estimate of the costs for such loss sustained by the injured Party and is not a penalty.

ĐIỀU 6. NHIỆM

CƠ SỞ ĐỂ GIẢM NHỆ TRÁCH

Article 6.

GROUND S FOR RELIEF

1. Bất Khả Kháng. Các trường hợp sau đây sẽ được xem là cơ sở để giảm nhẹ trách nhiệm nếu các trường hợp này gây chậm trễ hoặc ngăn cản việc thực hiện Hợp Đồng này: bất kỳ trường hợp nào ngoài tầm kiểm soát hợp lý của một Bên như hỏa hoạn, các thảm họa thiên nhiên, chiến tranh, huy động lực lượng hoặc lệnh nhập ngũ có phạm vi tương tự, trưng dụng, kê biên tài sản, các hạn chế về tiền tệ, khởi nghĩa và bạo động dân sự, không tặc hoặc hành vi khủng bố, dịch bệnh, dịch bệnh trên diện rộng, tình trạng thiếu hụt phương tiện đi lại, thiếu hụt chung về vật dụng hoặc nhân sự, các cuộc đình công hoặc các tranh chấp lao động khác và các khiếm khuyết hoặc sự chậm trễ bàn giao của các nhà thầu phụ được gây ra bởi bất kỳ trường hợp nào như được nêu tại Điều này.

1. *Force Majeure. The following circumstances shall be considered as grounds for relief if they delay or impede the performance of this Agreement: any circumstance beyond the reasonable control of a Party such as fire, natural catastrophes, war, mobilization or military call-up of a comparable scope, requisition, seizure, currency restrictions, insurrection and civil commotion, hijacking or an act of terrorism, epidemic, pandemic, shortage of transport, general shortage of materials or personnel, strikes or other industrial disputes and defects or delays in deliveries by sub-contractors caused by any such circumstance as referred to in this Article.*

2. Thông Báo. Bên dự định yêu cầu giảm nhẹ trách nhiệm theo quy định tại khoản 1 Điều 6 sẽ thông báo ngay lập tức cho Bên kia về việc xảy ra và việc chấm dứt trường hợp đó.

2. *Notice. The Party intending to claim relief under Caluse 1 Article VI shall inform the other Party without delay on the occurrence and on the cessation of such circumstance.*

3. Chấm Dứt Giảm Nhẹ Trách Nhiệm. Cho dù có quy định khác trong Hợp Đồng này, một Bên sẽ có quyền chấm dứt Hợp Đồng này và Dịch Vụ với hiệu lực ngay lập tức thông qua thông báo bằng văn bản gửi cho Bên kia nếu việc thực hiện các cam kết tương ứng bị chậm trễ trên ba mươi (30) ngày do bất kỳ cơ sở để giảm nhẹ trách nhiệm như được quy định tại Khoản 1 Điều 6.

3. *Termination for Relief. Notwithstanding any other provision of this Agreement, a Party shall be entitled to terminate this Agreement and the Services with immediate effect by written notice to the other Party if performance of the respective undertakings is delayed more than thirty (30) days by reason of any grounds for relief as described in Clause 1 Article VI.*

ĐIỀU 7. LIỆU

BẢO MẬT VÀ BẢO VỆ DỮ

Article 7. DATA PROTECTION

CONFIDENTIALITY AND



1. Thông tin mật. Mỗi Bên sẽ giữ bí mật và không tiết lộ bất kỳ thông tin mật nào của Bên kia được tiết lộ cho mình có liên quan đến Hợp Đồng này trừ trường hợp được yêu cầu nhằm mục đích cung cấp Dịch Vụ và thực hiện bất kỳ nhiệm vụ nào khác theo Hợp Đồng này. Thông tin sẽ được xem là bí mật nếu thông tin đó được Bên tiết lộ xác định là bí mật tại thời điểm tiết lộ, hoặc nếu xem xét trong tất cả các trường hợp liên quan đến việc tiết lộ, thông tin đó buộc Bên nhận phải hiểu một cách hợp lý là bí mật. Nhằm mục đích làm rõ, các thông tin liên quan đến Long Hai (“Hợp Đồng”, các Đề Xuất”, “các Báo Giá”) và/hoặc tài liệu tương tự sẽ luôn luôn được xem là thông tin mật. Không Bên nào sẽ có nghĩa vụ bảo mật theo Hợp Đồng này đối với thông tin:

1. *Confidential information. Each Party shall keep confidential and shall not disclose any confidential information of the other Party disclosed to it in connection with this Agreement except as required for the purpose of the delivery of Services and performance of any other duties under this Agreement. Information shall be considered to be confidential if it has been designated as confidential by the disclosing Party at the time of disclosure, or if it, considering all the circumstances surrounding the disclosure, ought reasonably to be understood by the receiving Party to be confidential. For the avoidance of doubt, any information related to Long Hai (the “Agreement”, “Proposals”, “Quotations” and/or similar documentation) shall always be considered as confidential information for the purpose of this Article. Neither Party shall have any duty of confidentiality under this Agreement with respect to information which:*

a. hiện được công khai hoặc sau đó được công khai mà không vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng này;

a. *is or subsequently becomes publicly available without breach of any obligation under this Agreement;*

b. đã được Bên kia nắm giữ trước thời điểm tiết lộ lần đầu theo Hợp Đồng này;

b. *was in the possession of the other Party prior to the time of first disclosure hereunder;*

c. được phát triển bởi Bên kia mà không sử dụng hoặc dẫn chiếu đến bất kỳ thông tin mật nào đã nhận được từ Bên tiết lộ;

c. *is developed by the other Party without any use of or reference to any confidential information received from the disclosing Party;*

d. có được mà không bị hạn chế từ Bên thứ ba mà được Bên kia tin tưởng một cách hợp lý là được tự do cung cấp thông tin đó mà không vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào còn nợ Bên tiết lộ;

d. *is obtained without restriction from a third Party reasonably believed by the other Party to be free to provide such information without breach of any obligation owed to the disclosing Party;*

e. được tiết lộ với văn bản chấp thuận trước của Bên tiết lộ; hoặc

e. *is disclosed with the prior written approval of the disclosing Party; or*

f. được tiết lộ theo lệnh hoặc yêu cầu của tòa án, cơ quan hành chính, hoặc cơ quan trực thuộc chính phủ khác.

f. *is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or other government body.*

2. Bảo Vệ và Xử Lý Dữ Liệu. Các Bên thừa nhận rằng việc tiếp cận và cung cấp thông tin cá nhân của Bên kia hoặc các nhân viên, đại lý hoặc Bên liên quan của Bên kia có thể cần thiết cho việc thực hiện đúng Dịch Vụ như được quy định trong Hợp Đồng này. Các Bên đồng ý sử dụng và xử lý dữ liệu thông tin cá nhân đã có được trong suốt quá trình thực hiện Hợp Đồng này một cách cẩn trọng, tuân thủ toàn bộ các quy tắc và quy định hiện hành bao gồm nhưng không giới hạn ở các quy tắc và quy định của Bộ Luật Dân Sự và bất kỳ quy định pháp luật liên quan của Việt Nam và sử dụng và xử lý thông tin đó chỉ nhằm mục đích thực hiện các nhiệm vụ của các Bên như được quy định trong Hợp Đồng này. Điều 7 này tiếp tục có hiệu lực sau khi Hợp Đồng chấm dứt.

2. *Data Protection and Processing. The Parties acknowledge that access and distribution of personal information of the other Party or its employees, agents or related Parties may be necessary for the proper performance of the Services as set out in this Agreement. Both Parties agree to use and process any personal information obtained throughout the performance of this Agreement with care, in keeping with all applicable rules and regulations including but not limited to those of the Civil Code and any other applicable laws of Vietnam and to use and process such information only for the purpose of performing their duties as set out in this Agreement. This Article 7 takes effect after the termination of this Agreement.*

ĐIỀU 8.

QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

Article 8. RIGHTS

INTELLECTUAL PROPERTY

1. Nhận thức của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp hiểu và đồng ý rằng không có bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào của Long Hai sẽ được chuyển giao hoặc chuyển nhượng cho Nhà Cung Cấp thông qua bản Hợp Đồng này. Điều 8 này sẽ giữ nguyên hiệu lực sau khi Hợp Đồng chấm dứt.

1. *Supplier acknowledgment. Supplier acknowledges and agrees that no Long Hai intellectual property rights will be transferred or acquired under this Agreement. This Article 8 remains in full force after the termination of this Agreement.*

2. Hệ thống lưu trữ dữ liệu. Long Hai và/hoặc người được cấp giấy phép là những chủ sở hữu duy nhất của tất cả các hệ thống lưu trữ dữ liệu được sử dụng cho việc cung cấp các Dịch Vụ, bao gồm hệ thống giám sát, triển khai bảo vệ và hệ thống báo cáo, và bao gồm tất cả cơ sở hạ tầng kỹ thuật, hệ thống, phần mềm, công cụ, phần cứng, thiết bị, tài liệu, thông tin, dữ liệu, những tư liệu và các phát sinh khác. Nhà Cung Cấp không được quyền truy cập hoặc sử dụng những hệ thống lưu trữ dữ liệu này.



Nếu Nhà Cung Cấp được phép truy cập vào hệ thống lưu trữ dữ liệu, thì sự truy cập của Nhà Cung Cấp phải được cấp phép và phải tuân thủ với các điều khoản về cấp phép cho người sử dụng.

2. *Back-office Systems.* Long Hai and/or its licensors are the exclusive owners of all back-office production systems used for the supply of Services, including monitoring, guard deployment and reporting systems, and including all technical infrastructure, systems, software, tools, hardware, equipment, documentation, information, data and other materials contained and generated therein. The Supplier is not granted any rights of access or use of such production systems. If the Supplier is granted access to back-office systems, such access shall be subject to the Supplier's acceptance and compliance with applicable end user license agreements.

3. Quyền sở hữu độc quyền về thiết bị. Long Hai và/hoặc những người được cấp phép là chủ sở hữu duy nhất của tất cả các phần cứng và những thiết bị, công cụ và phần mềm và tư liệu có liên quan, nếu có, được bàn giao cho Nhà Cung Cấp cho mục đích phục vụ Dịch Vụ trong suốt thời hạn của Hợp Đồng. Nhà Cung Cấp không có quyền sử dụng hoặc nhận được lợi ích hay quyền lợi nào từ sự bàn giao sau khi Hợp Đồng chấm dứt/hết hiệu lực.

3. *Exclusive Ownership of Equipment.* Long Hai and/or its licensors are the exclusive owners of all hardware and other equipment, tools, and related software and documentation, to be handed over to Supplier for the purposes of receiving Services during the term of the Agreement. The Supplier has no right to use or benefit from any such handover or rights after the termination/expiry of the Agreement.

4. Phần mềm. Với việc Long Hai và Nhà Cung Cấp đồng ý rằng Long Hai phát triển những giao diện hoặc những phần mềm khác hoặc các tư liệu nhằm tích hợp hệ thống, thiết bị và công cụ giữa Long Hai và Nhà Cung Cấp, các Bên đồng ý rằng với mỗi trường hợp đơn lẻ thì phải có kèm theo việc sở hữu và giấy phép, khi không có sự thỏa thuận nào Long Hai sẽ trở thành chủ sở hữu của bất kỳ giao diện, dữ liệu hoặc sự tích hợp phần mềm nào và Nhà Cung Cấp sẽ được cấp phép sử dụng nhằm mục đích nhận được những Dịch Vụ trong phạm vi và điều khoản của Hợp Đồng.

4. *Software.* In the event that Long Hai and the Supplier agree that Long Hai shall develop certain interfaces or other software or materials for integration of Long Hai's and Supplier's systems, equipment and tools, the Parties will agree in each individual case on ownership and licences thereto, and where there is no agreement then Long Hai shall be the owner of any such interfaces or other integration software or materials, and the Supplier will be granted a licence to use it for the purposes of receiving Services during the term of the Agreement.

5. Những ứng dụng công cụ báo cáo. Với một số Dịch Vụ nhất định, Long Hai có thể cung cấp một số ứng dụng báo cáo nhất định sử dụng trên thiết bị di động. Nhà Cung Cấp qua đó nhận được quyền truy cập không sở hữu cho việc sử dụng những ứng dụng đó, và giới hạn chỉ trong mục đích nhận các Dịch Vụ được quy định trong điều khoản của Hợp Đồng.

5. *Reporting Tool Applications.* For certain Services, Long Hai may provide certain reporting tool applications for use on e.g. mobile devices. The Supplier is hereby granted a non-exclusive licence to use any such reporting tool applications, limited to use for the purpose of receiving Services during the term of the Agreement.

6. Dữ liệu. Tất cả mọi bản quyền, cơ sở dữ liệu toàn cầu và tất cả những quyền khác với dữ liệu hoặc thông tin thu thập bởi Long Hai hoặc Nhà Cung Cấp trong phạm vi cung cấp Dịch Vụ sẽ được tuyệt đối giao cho Long Hai và Nhà Cung Cấp sẽ đóng dấu trên những tài liệu đó vì Long Hai có thể yêu cầu cho mục đích trao quyền đó cho Long Hai.

6. *Data.* All worldwide copyright, database right and all other rights in any data or other information collected by or for Long Hai or the Supplier in the course of provision of the Services shall vest absolutely in the Long Hai and the Supplier shall execute such documents as the Long Hai may reasonably require for the purpose of vesting such rights in the Long Hai.

7. Tên thương mại. Long Hai là chủ sở hữu duy nhất của tất cả các nhãn hiệu thương mại, tên sản phẩm và những tên thương hiệu khác được sử dụng hoặc có liên quan đến các Dịch Vụ cung cấp cho Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp không được quyền sử dụng tên thương mại, tên sản phẩm và những tên thương hiệu khác của Long Hai cho mục đích khác. Nội dung này cũng sẽ áp dụng cho các nhãn hiệu thương mại, tên sản phẩm và những tên thương hiệu khác là kết quả hoặc phái sinh từ Dịch Vụ được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp. Điều khoản này tiếp tục có hiệu lực sau khi Hợp Đồng chấm dứt.

7. *Trademarks.* Long Hai is the exclusive owner of all trade marks, product names and other brand names used for or in relation to Long Hai. The Supplier is not granted any rights to use any such trademarks, product names and other brand names. This provision shall also apply to trademarks, product names and other brand names resulting from or derived from the Services provided by Supplier. This provision shall be continued after the termination of the Agreement.

8. Công khai. Nhà Cung Cấp cũng không, dù rõ ràng hay ngụ ý, truyền thông, quảng bá hoặc quảng cáo cho bất kỳ bên thứ ba nào rằng Nhà Cung Cấp là nhà cung cấp của Long Hai mà không có bất kỳ sự đồng ý trước từ Long Hai.

8. *Publicity.* Supplier shall not, whether expressly or impliedly, advertise, promote, or otherwise communicate to any third party that it is a supplier or service provider of Long Hai without the prior consent of Long Hai.

ĐIỀU 9.

ĐIỀU KHOẢN KHÁC

Article 9.

MISCELLANEOUS

1. Tính Độc Lập. Nhà Cung Cấp là nhà cung cấp Dịch Vụ độc lập. Không quy định nào trong Hợp Đồng này sẽ tạo lập một quan hệ đối tác hoặc mối quan hệ của Bên ủy quyền, Bên được ủy quyền hoặc của người sử dụng lao động và người lao động.



1. *Independence. Supplier is an independent service provider. Nothing in this Agreement shall create a partnership or relationship of principal or agent or employer and employees.*

2. *Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng này bị tuyên là không có giá trị thì hành thì quy định đó sẽ được điều chỉnh sao cho quy định đó có thể thi hành được trong phạm vi tối đa được cho phép theo pháp luật hiện hành và toàn bộ các điều khoản còn lại sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực. Nếu không thể sửa đổi được quy định không thể thi hành đó thì quy định đó sẽ bị loại trừ khỏi Hợp Đồng này, và toàn bộ các điều khoản còn lại của Hợp Đồng này sẽ vẫn tiếp tục có hiệu.*

2. *Severability. If any provision of this Agreement is held to be unenforceable, it shall be modified so that it is enforceable to the maximum extent permitted under applicable law and all other terms shall remain in full force. If the unenforceable provision cannot be so modified, it shall be excluded from this Agreement, and all other terms of this Agreement shall remain in full force.*

3. *Thứ Tự Ưu Tiên. Trong trường hợp có xung đột giữa các phần khác nhau của Hợp Đồng này, các tài liệu hợp thành phần của Hợp Đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng theo thứ tự sau đây:*

3. *Order of Precedence. In the event that the different parts of this Agreement are conflicting, the documents forming part of this Agreement shall prevail in the following order:*

- a. Các điều khoản và điều kiện này; và,
- a. *These Terms and Conditions;*
- b. Hợp Đồng Dịch Vụ giữa Long Hải và Nhà Cung Cấp;
- b. *The Agreement between Long Hai and Supplier;*
- c. Các Đơn Hàng, phụ lục, tài liệu bổ sung khác.
- c. *Any Order, other Addendum, Schedule, Exhibits.*

4. *Thông Báo. Toàn bộ các thông báo được gửi theo Hợp Đồng này sẽ được lập thành văn bản và được gửi bằng chuyển phát nhanh, bằng fax, thư chuyển phát qua đêm là đến hoặc thư gửi có xác nhận, được gửi đến Bên kia theo địa chỉ của Bên đó được quy định tại Phụ Lục hoặc theo địa chỉ khác mà Bên kia có thể đã chỉ định bằng văn bản. Mọi thông báo được gửi như vậy sẽ được xem là đã nhận được như sau:*

4. *Notices. All notices to be delivered under this Agreement shall be in writing and made by courier, facsimile, overnight mail or certified mail, addressed to the other Party at its address set forth in the Schedule or at such other address as the other Party may have designated in writing. Any notice so sent shall be deemed received as follows:*

- a. Nếu gửi bằng cách trao tay, vào thời điểm giao,

- a. *If hand delivered, on delivery;*
- b. Nếu được gửi chuyển phát nhanh thương mại, vào thời điểm giao,

- b. *If by commercial courier, on delivery;*
- c. Nếu gửi bằng thư bảo đảm, ba (03) ngày làm việc sau khi gửi thư, và

- c. *If by registered mail, three (03) working days after mailing, and*

- d. Nếu gửi bằng fax, khi nhận được báo cáo đã chuyển;

- d. *If by facsimile, upon receipt.*

- e. Nếu gửi bằng email, vào ngày gửi nếu được gửi trước 12 giờ trưa của ngày làm việc đó hoặc được xem là đã nhận vào ngày làm việc tiếp theo, nếu được gửi sau 5 giờ chiều hoặc gửi vào ngày cuối tuần.

- e. *If by email, within the day delivered, if it is sent before noon of that working day or shall be deemed to receive in the next working day, if it is sent after 5pm of a working day or on.*

5. *Toàn Bộ Thỏa Thuận. Hợp Đồng này được coi là toàn bộ thỏa thuận giữa các Bên và thay thế tất cả các thỏa thuận và thư từ trao đổi trước đây dù bằng lời nói hoặc bằng văn bản giữa Long Hải và Nhà Cung Cấp. Bất kỳ sự cam đoan, lời hứa hay thỏa thuận nào không được quy định trong Hợp Đồng này sẽ không có giá trị thi hành.*

5. *Entire Agreement. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all previous agreements and correspondence, oral or written, between Long Hai and the Supplier. Any representations, promises or agreements not embodied in this Agreement shall not be enforceable.*

6. *Các thay đổi và sửa đổi: Toàn bộ các thay đổi và sửa đổi đối với Hợp Đồng này, hoặc bất kỳ phần nào của Hợp Đồng này sẽ chỉ có giá trị ràng buộc Các Bên nếu chấp thuận bằng văn bản và được ký bởi người đại diện có thẩm quyền của Các Bên.*

6. *Changes and amendments: All changes and amendments to this Agreement, or any part hereof, shall be binding on Parties only if made in writing and approved by authorized representative of the Parties.*

7. *Tiếp Tục Có Hiệu Lực. Hợp Đồng này sẽ chấm dứt khi hết thời hạn Hợp Đồng này hoặc chấm dứt Hợp Đồng này theo các điều khoản của Hợp Đồng này. Những Điều Khoản nào quy định vẫn tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt thì Điều Khoản đó sẽ được các Bên tiếp tục áp dụng theo quy định của Điều Khoản đó.*

7. *Survival. This Agreement shall terminate by expiry or by termination of the Agreement in accordance with its terms. Articles that by their wording have effect after the*



termination shall continue to apply between the Parties according to the terms of that Article.

ĐIỀU 10. LUẬT ÁP DỤNG, THẨM QUYỀN GIẢI QUYẾT, NGÔN NGỮ, VÀ CÁC TRANH CHẤP

Article 10. GOVERNING LAW, JURISDICTION, LANGUAGE, AND DISPUTES

1. Luật. Hợp Đồng này sẽ chỉ được điều chỉnh bởi và hiểu theo pháp luật Việt Nam, mà không dẫn chiếu đến quy tắc xung đột pháp luật của Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn ở các luật liên quan đến Luật Thương Mại; các luật liên quan đến các Hợp Đồng Kinh Tế; và Nghị Định số 96/2016/NĐ-CP Quy định điều kiện về an ninh, trật tự đối với một số ngành, nghề đầu tư kinh doanh có điều kiện và Thông Tư số 42/2017/TT-BCA và các hướng dẫn thi hành khác đối với các văn bản đó. Toàn bộ các điều khoản và điều kiện trong Hợp Đồng này chỉ nhằm áp dụng trong phạm vi tối đa được pháp luật hiện hành cho phép.

1. *Law. This Agreement shall be governed by and construed solely in accordance with the laws of Vietnam, without reference to its rules of conflicts of laws, including but not limited to laws relating to Commercial Law; laws relating to Economic Contracts; and Decree No. 96/2016/ND-CP Providing for security and order conditions for a number of conditional business sectors and Circular No. 42/2017/TT-BCA and other implementation guidelines thereto. All terms and conditions in this Agreement are only intended to apply to the maximum extent permitted by applicable law.*

2. Thẩm Quyền Giải Quyết và các Tranh Chấp. Các Bên theo đây tuân thủ thẩm quyền xét xử độc quyền của các tòa án của Việt Nam. Trường hợp có các tranh chấp giữa các Bên, nếu một Bên vi phạm các điều khoản trong Hợp Đồng này hoặc nếu một Bên đơn phương hủy bỏ Hợp Đồng thì Các Bên sẽ cùng nhau thảo luận tình hình trên tinh thần hiểu nhau và vì lợi ích của đôi Bên và nỗ lực để đạt được sự thống nhất thỏa thuận và giải quyết. Nếu việc thương lượng không thành và không đạt được sự thống nhất thỏa thuận và giải quyết trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày của văn bản thông báo các tranh chấp, sự vi phạm hoặc việc đơn phương hủy bỏ của một Bên cho Bên kia thì một Bên hoặc cả hai Bên có thể yêu cầu Tòa Án có thẩm quyền tại Thành Phố Hồ Chí Minh, hoặc bất kỳ tòa án nào khác tại Việt Nam có thẩm quyền giải quyết liên quan đến Hợp Đồng này, xem xét và quyết định về các tranh chấp đó, và đồng ý rằng quyết định của tòa án đó sẽ là quyết định chung thẩm và có giá trị ràng buộc Các Bên.

2. *Jurisdiction and Disputes. The Parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam. If there are disputes between the Parties, if a Party breaches the terms herein or if a Party unilaterally cancels the Contract, the Parties shall discuss the situation together in the spirit of mutual understanding and mutual interests and attempt to reach mutual agreement and settlement. If the negotiation is not successful and mutual agreement and settlement is not reached within a period of thirty (30) days from the date of written notification of disputes, breach or unilateral cancellation by a Party to the other Party,*

either Party or both Parties may ask the Competent Court in Ho Chi Minh City, or any other court in Vietnam having jurisdiction regarding this Contract, to consider and rule about such disputes, and agree that the ruling of such court shall be final and binding upon both Parties.

3. Hợp Đồng này là kết quả của các cuộc đàm phán và thảo luận giữa các Bên; mỗi Bên đã được đại diện và tư vấn bởi luật sư có thẩm quyền, do đó, bất kỳ quy định pháp luật, án lệ hoặc quy tắc giải thích hoặc xây dựng văn bản pháp lý nào sẽ hoặc có thể khiến bất kỳ điều khoản nào được hiểu chống lại người soạn thảo Hợp Đồng này sẽ không có hiệu lực.

3. *This Agreement is the 10esult of thorough negotiations and deliberations between the Parties, each of whom has been duly represented and advised by qualified legal counsel. Consequently, any statute, case law, or rule of interpretation or formulating legislative documents that might otherwise cause any provision of this Agreement to be construed against the drafter shall be inapplicable and without effect.*

4. Chuyển nhượng. Không Bên nào sẽ được phép chuyển nhượng hoặc chuyển giao Hợp Đồng này mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên còn lại.

4. *Assignment. Either Party will not cede or assign this Agreement without the other Party' prior written consent.*

5. Trong trường hợp có xung đột giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

5. *In the event of any conflict between English and Vietnamese, the Vietnamese language shall prevail.*

THẨM QUYỀN THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG. Mỗi chủ thể khi tham gia cung cấp Dịch Vụ cho Long Hải cam kết đã đọc và hiểu rõ Các Điều khoản và Điều kiện của Long Hải dành cho Nhà Cung Cấp và đảm bảo rằng họ có toàn quyền thực hiện Hợp Đồng này thay mặt cho Nhà Cung Cấp.

AUTHORITY TO EXECUTE AGREEMENT. Each entity when participating in providing Services to Long Hai commits to acknowledge Terms and Conditions of Long Hai for Suppliers and Warrants that he or she or it has full authority to execute this Agreement on behalf of the Supplier execute this Agreement.